

Euskaraz eta gaztelaniaz Ameriketean

E.: eta ziek ordian nola mintzo zinezten han eskuaraz bethi, edo...

M.: ah ba, gu ginen tokian ba, eskualdunak bazien, gaztekilan españolez, ta ola, ta geo radioa re baginien ordian pilaikilan, banan ua re goxo zen, laun bat, ta ordian hek mexikano radioak bazien ta hola ikasi ginien española fite.

E.: radioaikin?

M.: eh?

E.: radioaikin?

M.: radioaikin, ta baizu, intzunan bortxuz, kantiak eta denak ikasten tzu, adin artan, ez zu konpreintzen dena zer erran nai dien, bena...

E.: rantxera ta hoitaik intzunen zinuten doaike.

M.: una rancherita, oui, oui, voilà.

E.: so ixu.

M.: gero gaztiak bagintien española mintzo zutenak, edo española mintzo zutenak bakarrik, na bestaiñan baziren baztandarrak eta ardi nausi zaarrak, hek eskuara ederra, eh, uh! Hek zaukuten erraiten: “ziaun eta xu-xu buame-lengoaia xirtxil orrekin!”

E.: ba, eh? Ta hori zendako erten zixien buhame-lengoaia ola?

M.: ba, zazi! Ba, gertatu ginen ardi... axuri xikitatzen ta hoitan e elgar laguntzen duzu, baginen eta ezteztzuiarrak eta jende adinetakoak eta gaztiak eta denak xuka ari ginen, bixtan dena, elgarren artian, “badiau beldurra, badiau (...) zien lengoaia xar ortaik joanak ziztela oai ere. Hek baxtandarrak!

Garaziko euskararen hizkuntza aldakortasuna

Alexander Artzelus Muxika

Zuzendariak: Iñaki Camino Lertxundi Juan Manuel Hernández-Campoy

Doktorego-tesia Gasteiz, 2021

Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila

Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego-programa

Letren Fakultatea

UPV-EHU

Lan honen karietara, Eleketan agertzen diren lekukotasun zati batzuen transkribapen lan bat egin du.

Hitz osoak idazteko orde, ahoskerari lotu zaio egin ahala